



MANDARIN B – HIGHER LEVEL – PAPER 1
MANDARIN B – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
MANDARÍN B – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Monday 4 November 2002 (morning)
Lundi 4 novembre 2002 (matin)
Lunes 4 de noviembre de 2002 (mañana)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- This booklet contains all of the texts required for Paper 1 (Text handling).
- Answer the questions in the Question and Answer Booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- Ne pas ouvrir ce livret avant d'y être autorisé.
- Choisir ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1 (Lecture interactive).
- Répondre à toutes les questions dans le livret de questions et réponses.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Elija o la versión simplificada o la versión tradicional.
- Este cuaderno contiene todos los textos requeridos para la Prueba 1 (Manejo y comprensión de textos).
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

MANDARIN B – SIMPLIFIED VERSION

MANDARIN B – VERSION SIMPLIFIÉE

MANDARÍN B – VERSIÓN SIMPLIFICADA

文本甲



云南省怒江自治州有个六库县，当地有个大名鼎鼎的“跃进桥温泉”，因每年春举行的“澡堂会”而出名；我们赴的就是这个会。

到达六库县城的时候，已经是下午四点多。我们租了两辆机动三轮车沿怒江而上，不多时便到了“澡堂会的会场——跃进桥。经过一番查找，我们寻到了一块绝佳的扎营地——怒江边一块柔软的沙地。不远处就是一棵巨大的攀枝花树，从树根下流出一股温泉，热气腾腾，清澈无比。扎好营后，我们便迫不及待地投身其中；一路的旅尘、一身的疲乏，一会儿就荡然无存。

一觉醒来，薄薄晨曦中已有三三两两的傈僳妇女结伴来到池中沐浴，洗去一年的辛劳，洗来一年的好运。就那么自自然然地脱衣下水，尽情地享受着这大自然的施与，丝毫不因我们在一旁而介意，也不反对我们将镜头朝向她们。据说以前的风俗是男女老幼同池共浴，自然古朴。后来由于开发旅游事业，游人渐多，当地政府下令必须分池而浴。男同胞们现在都在百米开外的另一个泉眼处洗浴。

中午我们在村民们搭的小棚里正品尝美味的小吃时，一队队身着节日盛装的傈僳妇女结伴来到坝子上。几个漂亮的姑娘高高地荡起了秋千，看得我们有点眼花。乡亲们围成一圈，边唱边跳，乐在其中。歌词均为即兴发挥而成，唱的都是过去一年生活中所发生的事。请人给翻译了一段，大意如下：



傈僳少女

女：五队的这位兄弟你好啊
我想向你打听一件事儿
去年十月我家丢了头牛
有人说是你二弟牵走的

男：大嫂子祝你新年好
二弟九月出外打工
到现在也还没回来
这事是有人误会了



傈僳少男

文本乙

高行健及其作品

获得 2000 年度诺贝尔文学奖、成为百年来第一位获得此项殊荣的华人作家 — 高行健，以他高超的文辞技巧、深刻的洞察能力、以及多样的创作风格，为中国小说与戏曲在国际舞台上绽放出灿烂耀眼的光芒。

现年六十一岁的高行健，出生于大陆江西。1987 年因政治因素流亡海外，今定居于巴黎近郊。早年以前卫戏剧创作闻名中国；旅法期间努力不辍，以《灵山》等小说受到瑞典皇家学院的推崇，指其创作为“无与伦比的罕见的文学杰作”，并为“中国小说与戏剧开创出新的道路”。他的创作非常地中国，却也非常地现代，能融会贯通中西文化的长处，呈现出迷人而多样的风格韵味。

他身兼小说家、剧作家和水墨画家。他的剧作极多，主要的作品有长篇小说《灵山》、《一个人的圣经》、短篇小说集《给我老爷买鱼竿》等；文学戏剧艺术论著有《现代小说技巧初探》、《对一种现代戏剧的追求》等；作品达四百多篇，翻译成十多种语言。他的剧作在台湾、香港、欧美等地多次演出，而他的水墨画作更在世界各地展出数十场以上。高行健无论是在哪个工作岗位上，都能全心以赴，终能得到诺贝尔文学奖最高荣誉的肯定。

为了使读者能更深入这第一位华人诺贝尔文学奖获得者的创作世界，我们特地制作了这一系列的专题，带你了解高行健曲折离奇的生平遭遇、丰富多样的创作内容 — 包括小说、戏剧、绘画，以及勇于尝试、独特大胆的创作观点；最后并附上与他有关的新闻报道，希望与全世界的华人分享这份难能可贵的殊荣与喜悦！

请点入下列专题：

[高行健得奖相关新闻](#) [高行健作品集](#)

[高行健生平小传](#) [高行健的小说简介](#)

[高行健的戏剧与绘画](#) [高行健的创作观](#)

<http://www.hooloo.com/cgi-bin/0.24>



文本丙



都市白领一族的心事

于岷，女，二十九岁，银行从业人员。

你能想象吗：两年前买两千多元一套名牌衣服，目前每个月也有四千多元收入的于珉，现在 [A] 经常光顾街边店，从头到脚也不过百余元。 [B] 单身的她，钱都到哪里去了呢？两千元：用于交买楼的分期付款。五百元：买房要养房；每月的管理费、电梯费、水电费等等，又轻易地掏走了于珉剩余的四分之一的收入。五百元：于岷虽不是好吃之人，面包、牛奶、盒饭、麦当劳、大排档、西餐厅，也不是一笔小数目。三百元：交通费也是一项不小的支出。 [C] 于岷试穿合适的衣服，再想到口袋里的钱必须精打细算时，她就会暗骂自己一句：干嘛那么傻，把自己卖给了一套房子！

张羽，男，工程师。

俗话说：三十而立，可张羽已经过了三十岁的生日，还没有成家。也不是不想结婚。 [D] 工程师，张羽大部分的活动范围在各种不同类型的机器之间，根本没有太多的机会认识女孩子。别说周围人不相信他没有女朋友， [E] 他自己，有时候也会对自己产生怀疑。

燕丽，女，二十七岁，高级秘书。

在燕丽身上发生过的故事，真可用“屡见不鲜”来形容：一个是初见世面的女秘书，一个是有妇之夫的总经理，在朝夕相伴的工作中，感情 [F] 而然地产生了。他对她和颜悦色，她便欣喜欲狂；他 [G] 对她冷若冰霜，她便痛不欲生。

钟式，三十岁，上市公司高级职员。他在成长过程中一直受到最正统的教育：好男儿壮志凌云。事实也是如此，钟式一步步地实现着自己的既定目标。可他付出了多少？他根本没有假日的概念； [G] 事情没做完，就是星期天也继续工作。 [H]，女朋友不知跟他吵过多少次，说他是“工作狂”，却也无计可施。

文本丁



钓鱼

张老汉和王老汉是好朋友，住在同一个山村里。

有一天，他们俩到村外的小河边散步，张老汉说：

[例]

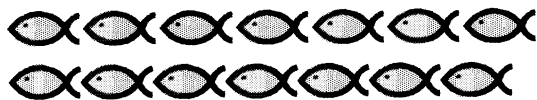
王老汉一听，非常赞成，迫不及待地

[52]

张老汉笑了，说：

[53]

两位老汉回村以后，各自去做准备。第二天，吃过早饭，他们就去村外的河边钓鱼了。



整整一个上午，他们坐在那儿。张老汉静静地手持钓竿等待着鱼上钩。过不多久，鱼漂轻轻地动了一下，张老汉知道鱼咬钩了，拎起钓竿，准有一条活蹦乱跳的鱼钓上来。

[54]

王老汉迷惑地问张老汉：

[55]

张老汉点头笑道：

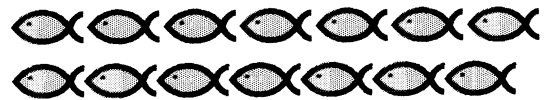
[56]

下午，他们互换了位置，又坐下来钓鱼。黄昏时，张老汉又钓到了不少鱼，王老汉却依然一无所获。回来的路上，王老汉问道：

[57]

张老汉说：

[58]



MANDARIN B – TRADITIONAL VERSION
MANDARIN B – VERSION TRADITIONNELLE
MANDARÍN B – VERSIÓN TRADICIONAL

文本甲



雲南省怒江自治州有個六庫縣，當地有個大名鼎鼎的“躍進橋溫泉”，因每年春舉行的“澡堂會”而出名；我們赴的就是這個會。

到達六庫縣城的時候，已經是下午四點多了。我們租了兩輛機動三輪車沿怒江而上，不多時便到了“澡堂會的會場——躍進橋。經過一番查找，我們尋到了一塊絕佳的扎營地——怒江邊一塊柔軟的沙地。不遠處就是一棵巨大的攀枝花樹，從樹根下流出一股溫泉，熱氣騰騰，清澄無比。扎好營後，我們便迫不及待地投身其中；一路的旅塵、一身的疲乏，一會兒就蕩然無存。

一覺醒來，薄薄晨曦中已有三三兩兩的栗栗婦女結伴來到池中沐浴，洗去一年的辛勞，洗來一年的好運。就那麼自自然然地脫衣下水，盡情地享受著這大自然的施與，絲毫不因我們在一旁而介意，也不反對我們將鏡頭朝向她們。據說以前的風俗是男女老幼同池共浴，自然古樸。後來由於開發旅遊事業，游人漸多，當地政府下令必須分池而浴。男同胞們現在都在百米開外的另一個泉眼處洗浴。

中午我們在村民們搭的小棚裏正品嚐美味的小吃時，一隊隊身著節日盛裝的栗栗婦女結伴來到壩子上。幾個漂亮的姑娘高高地蕩起了鞦韆，看得我們有點眼花。鄉親們圍成一圈，邊唱邊跳，樂在其中。歌詞均為即興發揮而成，唱的都是過去一年生活中所發生的事。請人給翻譯了一段，大意如下：



栗栗少女

女：五隊的這位兄弟你好啊
我想向你打聽一件事兒
去年十月我家丟了頭牛
有人說是你二弟牽走的

男：大嫂子祝你新年好
二弟九月出外打工
到現在也還沒回來
這事是有人誤會了



栗栗少男

文本乙

高行健及其作品

獲得 2000 年度諾貝爾文學獎、成為百年來第一位獲得此項殊榮的華人作家 – 高行健，以他高超的文辭技巧、深刻的洞察能力、以及多樣的創作風格，為中國小說與戲曲在國際舞台上綻放出燦爛耀眼的光芒。

現年六十一歲的高行健，出生於大陸江西。1987 年因政治因素流亡海外，今定居於巴黎近郊。早年以前衛戲劇創作聞名中國；旅法期間努力不輟，以《靈山》等小說受到瑞典皇家學院的推崇，指其創作為“無與倫比的罕見的文學傑作”，並為“中國小說與戲劇開創出新的道路”。他的創作非常地中國，卻也非常地現代，能融會貫通中西文化的長處，呈現出迷人而多樣的風格韻味。

他身兼小說家、劇作家和水墨畫家。他的劇作極多，主要的作品有長篇小說《靈山》、《一個人的聖經》、短篇小說集《給我老爺買魚竿》等；文學戲劇藝術論著有《現代小說技巧初探》、《對一種現代戲劇的追求》等；作品達四百多篇，翻譯成十多種語言。他的劇作在台灣、香港、歐美等地多次演出，而他的水墨畫作更在世界各地展出數十場以上。高行健無論是在哪個工作崗位上，都能全力以赴，終能得到諾貝爾文學獎最高榮譽的肯定。

為了使讀者能更深入這第一位華人諾貝爾文學獎獲得者的創作世界，我們特地製作了這一系列的專題，帶你了解高行健曲折離奇的生平遭遇、豐富多樣的創作內容 – 包括小說、戲劇、繪畫，以及勇於嘗試、獨特大膽的創作觀點；最後並附上與他有關的新聞報導，希望與全世界的華人分享這份難能可貴的殊榮與喜悅！

請點入下列專題：

[高行健得獎相關新聞](#)

[高行健作品集](#)

[高行健生平小傳](#)

[高行健的小說簡介](#)

[高行健的戲劇與繪畫](#)

[高行健的創作觀](#)



<http://www.hooloo.com/cgi-bin/WebObjects/Hooloo.woa/0.24>

文本丙



都市白領一族的心事

于岷，女，二十九歲，銀行從業人員。

你能想象嗎：兩年前買兩千多元一套名牌衣服，目前每個月也有四千多元收入的于岷，現在 [A] 經常光顧街邊店，從頭到腳也不過百餘元。 [B] 單身的她，錢都到哪裏去了呢？兩千元：用於交買樓的分期付款。五百元：買房要養房；每月的管理費、電梯費、水電費等等，又輕易地掏走了于岷剩餘的四分之一的收入。五百元：于岷雖不是好吃之人，麵包、牛奶、盒飯、麥當勞、大排檔、西餐廳，也不是一筆小數目。三百元：交通費也是一項不小的支出。 [C] 于岷試穿合適的衣服，再想到口袋裏的錢必須精打細算時，她就會暗罵自己一句：幹嘛那麼傻，把自己賣給了一套房子！

張羽，男，工程師。

俗話說：三十而立，可張羽已經過了三十歲的生日，還沒有成家。也不是不想結婚。 [D] 工程師，張羽大部分的活動範圍在各種不同類型的機器之間，根本沒有太多的機會認識女孩子。別說周圍人不相信他沒有女朋友， [E] 他自己，有時候也會對自己產生懷疑。

燕麗，女，二十七歲，高級秘書。

在燕麗身上發生過的故事，真可用“屢見不鮮”來形容：一個是初見世面的女秘書，一個是有婦之夫的總經理，在朝夕相伴的工作中，感情 [F] 而然地產生了。他對她和顏悅色，她便欣喜欲狂；他對她冷若冰霜，她便痛不欲生。

鍾式，三十歲，上市公司高級職員。他在成長過程中一直受到最正統的教育：好男兒壯志凌雲。事實也是如此，鍾式一步步地實現著自己的既定目標。可他付出了多少？他根本沒有假日的概念； [G] 事情沒做完，就是星期天也繼續工作。 [H]，女朋友不知跟他吵過多少次，說他是“工作狂”，卻也無計可施。

文本丁



釣魚

張老漢和王老漢是好朋友，住在同一個山村裏。

有一天，他們倆到村外的小河邊散步，張老漢說：

[例]

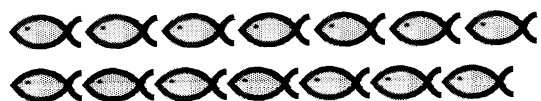
王老漢一聽，非常贊成，迫不及待地說：

[52]

張老漢笑了，說：

[53]

兩位老漢回村以後，各自去做準備。第二天，吃過早飯，他們就去村外的河邊釣魚了。



整整一個上午，他們坐在那兒。張老漢靜靜地手持釣竿等待著魚上鉤。過不多久，魚漂輕輕地動了一下，張老漢知道魚咬鉤了，拎起釣竿，準有一條活蹦亂跳的魚釣上來。

[54]

王老漢迷惑地問張老漢：

[55]

張老漢點頭笑道：

[56]

下午，他們互換了位置，又坐下來釣魚。黃昏時，張老漢又釣到了不少魚，王老漢卻依然一無所獲。回來的路上，王老漢問道：

[57]

張老漢說：

[58]

